

Aesch. Cho. 838-874

ΑΙΓΙΣΘΟΣ

ἤκω μὲν οὐκ ἄκλητος ἄλλ' ὑπάγγελος·
νέαν φάτιν δὲ πεύθομαι λέγειν τινάς
ξένους μολόντας οὐδαμῶς ἐφίμερον, 840
μόρον γ' Ὀρέστου· καὶ τόδ' ἂν φέρειν δόμοις
γένοιτ' ἂν ἄχθος †δειματοσταγῆς†, φόνῳ
τῷ πρόσθεν ἐλκαίνουσι καὶ δεδηγμένοις.
πῶς ταῦτ' ἀληθῆ καὶ βλέποντα δοξάσω;
ἢ πρὸς γυναικῶν δειματούμενοι λόγοι 845
πεδάρσιοι θρώσκουσι, θνήσκοντες μάτην;
τί τῶνδ' ἂν εἴποις ὥστε δηλῶσαι φρενί;

Χο. ἤκούσαμεν μὲν, πυνθάνου δὲ τῶν ξένων
ἔσω παρελθόν, οὐδὲν ἀγγέλων σθένος
ὡς αὐτὸν αὐτῶν ἄνδρα πεύθεσθαι πάρα. 850

Αι. ἰδεῖν ἐλέγξαι τ'εὖ θέλω τὸν ἄγγελον,
εἴτ' αὐτὸς ἦν θνήσκοντος ἐγγύθεν παρών,
εἴτ' ἐξ ἀμαυρᾶς κληδόνας λέγει μαθών·
οὔτοι φρέν' ἂν κλέψειεν ὠμματομένην.

838 ὑπ' ἀγγέλου Blomf. || **840** ἐφήμερον M || **841** γ' Portus : τ' Boissonade : δ' M | ᾠ Turneb. : αῶ Blomf., West : ἄμ- M | δόμῳ Bothe || **842** δειματοσταγῆς ἐσφόνῳ M (ex 845 West) : δειματοσταγῆς φόβῳ Pauw : αἰματοσταγῆς φόνῳ Portus || **843** ἐλκαίνοντι' καὶ δεδεγμένῳ M : corr. Bamberger || **845** δειματομένων Stanley || **846** θνήσκοντες M : θνήσκοντος Portus || **847** δηλῶσαι σαφῶς Hartung. || **849** ἔσω M : εἴσω Blomf. **850** sic Turneb. : αὐτοσ αὐτὸν M (αὐτόσ' αὐτὸν corr. Conington) : αὐτὸν αὐτὸν Canter : ἄνδρὸς αὐτὸν Pauw : αὐτὸν ἄνδρὸς Weil | πάρα Portus : πέρι M || **851** nulla personae nota in M | εἶ M^a : αῶ M || **852** η****χοτος M : ἦεν θνήσκοντος M in marg. : corr. Turneb. || **854** φρένα M : corr. Elmsley | κλέψειαν M : corr. Steph.

Χο. Ζεῦ Ζεῦ, τί λέγω; πόθεν ἄρξωμαι 855
τάδ' ἐπευχομένη κάπιθεάζουσ',
ὑπὸ δ' εὐνοίας
πῶς ἴσον εἶποῦσ' ἀνύσωμαι;
νῦν γὰρ μέλλουσι μινθεῖσαι
πειραὶ κοπάνων ἀνδροδαίκτων 860
ἢ πάνυ θήσειν Ἴαγαμεμνονίων
οἴκων ὄλεθρον διὰ παντός,
ἢ πῦρ καὶ φῶς ἐπ' ἐλευθερίᾳ
δαίων ἄρχας τε πολισσονόμους†
ἔξει πατέρων μέγαν ὄλβον. 865
τοιάνδε πάλιν μόνος ὦν ἔφεδρος
δισσοῖς μέλλει θεῖος Ἰορέστης
ἄψειν. εἴη δ' ἐπὶ νίκη.

Αι. ἔ ἔ ὄτοτοτοῖ.

Χο. ἔα ἔα μάλα. 870
πῶς ἔχει; πῶς κέκρνανται δόμοις;
ἀποσταθῶμεν πράγατος τελουμένου,
ὅπως δοκῶμεν τῶνδ' ἀνάιτιαι κακῶν
εἶναι· μάχης γὰρ δὴ κεκύρωται τέλος.

856 κάπιθεάζουσ' Schütz : καίπιθοάζουσα M || **860** πεῖραι Portus | vel -δαίκτων || **861** θήσει γ' Heath || **864** lac. stat. post πολισσονόμους West (Hermann supplens < πλοῦτόν τε δόμων> | ἀρχαῖς τε πολισσονόμοις Porson || **865** sic M : πατέρων θ' ἔξει Weil | <καὶ> μέγαν Wil. || **866-868** τοιάνδε...ἔφεδρος δισσοῖς μέλλει/θεῖος...δ' ἐπὶ νίκη/(βοή ἔνδοθεν) West || **867** θεῖος Turneb. : θείοισ M : θηρσὶν Wecklein : θωσὶν Heath || **868** νίκη M : νίκα Porson : νίκη Tucker, West || **869-870** pragraphi praefixae in M || **872** ἀποσταθῶμεν M : ἄπο, σταθῶμεν M || **873** ἀνάιτιοι Blomf.

TRADUZIONE

EGISTO: Eccomi, sono qui chiamato da un messaggio: e ho saputo che alcuni stranieri qui giunti hanno riferito una strana notizia non certo gradita, la morte di Oreste. E sopportare questo sarebbe un peso grondante terrore per la casa, piagata e morsa dalla strage antica. Come potrò giudicare veritiera e reale questa notizia? O sono discorsi atterriti di donne, che balzano alti e poi si spengono vani? Che cosa sapresti dirmene, così da chiarire il fatto alla mia mente?

CORO: Abbiamo sentito, certo: ma entra a informarti dagli ospiti. Nulla valgono i messaggeri, quando uno può informarsi direttamente di persona.

EGISTO: Voglio vederlo, questo messaggero, e interrogarlo ancora, se egli stesso fu vicino e presente quando morì, o se parla per averlo saputo da una oscura voce: non saprà certo ingannare una mente occhiuta. (*Entra nel palazzo*).

CORO: Zeus, Zeus, che dirò? Dove comincerò a pregare e supplicare? E come terminerò, nella mia benevolenza, dicendo ciò che è giusto? Ora, ecco, insanguinate punte di spade omicide o stanno davvero per portare completa rovina della casa di Agamennone; ovvero fuochi e luci accendendo per la libertà, lui avrà il potere sulla città e la ricchezza grande dei padri. Tale lotta egli da solo contro due, come efedro, si accinge ad affrontare, il divino Oreste: e sia vittoria!

EGISTO: (*dall'interno*) Ahi ahi!

CORO: Ah! Cosa succede? Come è finita per la casa?

Allontaniamoci, ora che è finita: così, sarà chiaro che siamo senza colpa in questa sventura. Oramai, l'esito della lotta è deciso. (*Il coro si ritira dalla scena verso la parodo*).

Bibliografia

- V. Citti, *Studi sul testo delle Coefore*, Amsterdam, Hakkert, 2006
- Eschilo, *Oresteia*, trad. di R. Cantarella, a cura di D. Del Corno, Mondadori, Milano 1981
- Eschilo, *Oresteia*, introd. di V. Benedetto, traduzione e note di E. Medda, M.P. Pattoni, L. Bettezzato, Milano, Rizzoli, 2000
- T. G. Tucker, *The Choephoroi of Aeschylus*, Cambridge, 1901
- M. Untersteiner, *Eschilo. Le Coefore*, a cura di W. Lapini e V. Citti, Amsterdam, Hakkert, 2002
- M. L. West, *Aeschyli tragoediae com incerti poetae Prometeo*, Stuttgart, Teubner 1990